irun
Alkate-ndalburuak onetsia 2022(e)ko martxoaren 22(e)ko 274 zenbakiko ebazpenaren bidez.
Aprobado por la Alcaldía Presidencia por resolución Nº 274 de Fecha 22 de marzo 2022
Irun, 22/03/2022
Idazkaria / La Secretaria
IRUNGO UDALA IDAZKARITZA
SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

Ayuntamiento Udala
irun
www.irun.org

# ONDAREZKO SEGURUEN KONTRATAZIOA.

**-BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA-**

---

# CONTRATACIÓN DE SEGUROS PATRIMONIALES.

**- PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS –**

| | |
|---|---|
| **ARLO SUSTATZAILEA/ÁREA PROMOTORA:** | Hiri bultzada, ekonomia eta ogasun<br>Impulso de ciudad, economia y hacienda |
| **ESPEDIENTE KODEA/CÓDIGO EXPEDIENTE:** | 2021ZAUN0104 |

| **AGINTARIEN ETA UDALAREN ZERBITZURA DIHARDUTEN LANGILEEN ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA** | **SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL DE AUTORIDADES Y DEL PERSONAL AL SERVICIO DEL AYUNTAMIENTO DE IRUN.** |
|---|---|

## 1. ASEGURUAREN XEDEA

Ikuspegi zibiletik zuzenbidearen arabera. Aseguratuaren aradura izan daitezkeen kalte-ordainak errua edo zabarkeria egonik. hirugarrenei ragindako kalteen ondorioz. ordain daitezela bermatzea.

## 2. OINARRIZKO ESTALDURA

Adostutako muga zehaztapen eta baldintzekin bat etorriz ikuspegi zibiletik so. pertsonalki eta zuzenbidearen arabera. Aseguratuaren ardura izan daitezkeen diruzko kalte- ordainak hirugarrenei edo Aseguruaren Hartzaileari haren zerbitzura bere zereginak esklusiboki betetzean hala nahi gabe eragindako kalteen ondoriozko ordainketa estaltzea, betiere bere eginkizuna betetzean errua edo zabarkeria badago eta soilik Erreklamazioa lehendabiziko aldiz egin bada Aseguruaren indarraldian zehar Aseguratu baten edo batzuen aurka.

Polizaren indarraldian zehar Aseguratu izateari utzi dion hark estaldurapean jarraituko du bertan jasotzen diren zehaztapen eta baldintzetan. Polizaren indarraldian zehar bere kargua amaitu bitartean egindako

## 1. OBJETO DEL SEGURO

Garantizar el pago de las indemnizaciones de que pueda resultar civilmente responsable el Asegurado conforme a derecho por daños ocasionados a terceros mediando culpa o negligencia.

## 2. COBERTURA BÁSICA

Cubrir conforme a los límites términos y condiciones convenidos el pago de las indemnizaciones pecuniarias de las que el Asegurado pudiera ser civilmente responsable a título personal y con arreglo a derecho por Daños involuntariamente causados a terceros o al Tomador del Seguro exclusivamente en el ejercicio de sus funciones al servicio del Tomador del Seguro. siempre que medie culpa o negligencia en el desempeño de su cargo y solamente en el caso de que la Reclamación se haya formulado por primera vez durante el Período de Seguro individualmente contra un Asegurado o contra el conjunto de los mismos.

El Asegurado que hubiese dejado de serlo durante la vigencia de la Póliza seguirá amparado en los términos y condiciones que se recogen en la misma. frente a las

Egintza ez zuzenen ondorioz jasotzen dituen Erreklamazioen aurrean.

Reclamaciones que reciba durante la vigencia de la Póliza por los Actos Incorrectos cometidos hasta la finalización de su cargo.

**3. ASEGURUAREN IRISMENA**

Hurrengo arriskuetatik eratortzen den erantzukizun zibila partikularki estalita dagoela ulertuko da:

**3. ALCANCE DEL SEGURO**

Se entenderá particularmente cubierta la responsabilidad civil derivada de los siguientes riesgos:

**3.1.** Herri Administrazioko Agintarien eta langileen Erantzukizuna:

- Aseguratuak gauzatutako Egintza ez zuzenen ondoriozko Kalteengatiko Erreklamazioak eta baita aldez aurretiko informazio-izapidetik eratorriak. Herri Administrazioak Aseguratuari erreklamatuak atzerabidean.

- Herri Administrazioak Aseguratuari egotzi ahal zaizkion Egintza ez zuzenen ondorioz haren ondare eta eskubideetan eragindako zuzeneko Kalteen ondorioz Aseguratuari eskatutako Erreklamazio zuzenak.

- Erreklamazio batetik eratorritako Kalteen ondoriozko erreklamazioak ikerketa eran. Kontuen Auzitegiak (Autonomia Erkidego bateko kontuen bestelako organo fiskalizatzaile batek) eskatuta. Aseguratuak egindako Egintza ez zuzenengatik.

**3.1.** Responsabilidad de Autoridades y personal frente a la Administración Pública:

- Reclamaciones por Daños como consecuencia de los Actos Incorrectos cometidos por el Asegurado así como los derivados del trámite previo de información reclamados por la Administración Pública al Asegurado en vía de regreso.

- Reclamaciones directas de la Administración Pública al Asegurado como consecuencia de los Daños directos causados en sus bienes y derechos por Actos Incorrectos imputables al Asegurado.

- Reclamaciones por Daños derivados de una Reclamación en forma de investigación instada por el Tribunal de Cuentas (u otro órgano fiscalizador de cuentas de una Comunidad Autónoma) por Actos Incorrectos cometidos por el Asegurado.

**3.2.** Kontabilitate-erantzukizuna: Kontuen Auzitegiak (edo Autonomia Erkidego bateko kontuen organo fiskalizatzaile baliokide batek) gauzatutako esku-hartze edo prozedura baten esparruan kontuak edo kontratuak fiskalizatzeko edo Aseguratuaren kontabilitate-erantzukizuna ikertu eta eskatzeko eska daitekeen erantzukizuna.

**3.2.** Responsabilidad Contable: Responsabilidad exigible en el marco de una actuación o procedimiento llevada a cabo por el Tribunal de Cuentas (o el órgano equivalente fiscalizador de cuentas de una Comunidad Autónoma) con el objeto de fiscalizar cuentas o contratos o investigar y exigir responsabilidad contable del Asegurado.

**3.3.** Hirugarrenen aurreko erantzukizuna:
- Hirugarren batek Aseguratu baten aurrean Egintza ez zuzenengatik aurkeztutako Erreklamazioetatik eratorritako Kalteen ondoriozko erantzukizuna.

Halaber. Aseguratuen defentsa eta legezko

**3.3.** Responsabilidad frente a terceros:
- Responsabilidad por Daños derivados de Reclamaciones presentadas por un tercero frente a un Asegurado por Actos Incorrectos.

Asimismo se entenderá particularmente cubierta la defensa y asistencia legal de los

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

asistentzia partikularki estalita dagoela ulertuko da aurrekoen moduko erantzukizun-erreklamazio baten aurrean (Kontuen Auzitegiaren edo Autonomia Erkidego bateko organo fiskalizatzaile baliokidearen balizko ikerketa bat barne). xedatutakoarekin bat etorriz eta defentsa- eta ikerketa- gastuen bidez. halakotzat ulertuta Aseguratuak egin beharreko zentzuzko ordainsari. kostu eta gastuak. aldez aurretik Aseguratzailearen idatzizko baimena izanik. defentsarako. Erreklamazio baten errekurtso edota transakziorako edo Kontuen Auzitegiaren (edo Autonomia Erkidego bateko organo fiskalizatzaile baliokidearen) prozeduraren kasuan ikerketa batean bertaratzeko betebeharra betetzeko.

Asegurados ante una Reclamación de responsabilidad como las anteriores (incluyendo una posible Investigación del Tribunal de Cuentas. o el órgano fiscalizador equivalente de una Comunidad Autónoma) de acuerdo a lo dispuesto y por medio de los gastos de defensa y de investigación, entendiéndose por tales aquellos honorarios, costes y gastos razonables en los que un Asegurado incurra con el previo consentimiento por escrito del Asegurador para la defensa, recurso y/o transacción de una Reclamación o para cumplir con la obligación de comparecer en una Investigación en el caso de procedimientos del Tribunal de Cuentas (o del órgano fiscalizador equivalente de una Comunidad Autónoma).

**4. BESTELAKO PRESTAZIOAK**

**4.1.** Ezkontidea eta Izatezko Bikotea

Edozein Aseguraturen legez aitortutako ezkontide edo izatezko bikotearen aurka aurkeztutako Erreklamazioak estalita geratuko dira aipatu Aseguratuaren Egintza ez zuzena alegatzen badute Betiere horien helburua batera dituzten ondareen bidez kalte-konponketa eskuratzea bada.

**4.2.** Jaraunsleak. Legatudunak. Kausatzaileak. Legezko Ordezkariak eta Eskubidedunak.

Estalita geratuko dira Aseguratu baten edozein jaraunsle. legezko ordezkari edota kausatzaileren aurka aurkeztutako Erreklamazioak eta legez desgaituta edo kaudimengabea den Aseguratu baten legezko ordezkari edota eskubidedunen aurka aurkeztutako bestelako Erreklamazioak betiere - bi kasuetan - aipatu Aseguratuaren Egintza ez zuzena alegatzen badute eta horien helburua dituzten ondareen edo oinordekoen masa osatzen dutenen bidez kalte- konponketa eskuratzea bada.

**4.3.** Aseguratuak Zuzenbide Publikoko Kanpoko Erakundeetan

Estalita geratuko dira edozein Aseguraturen aurka aurkeztutako Erreklamazioak betiere.

**4. OTRAS PRESTACIONES**

**4.1.** Cónyuge y Pareja De Hecho

Quedarán amparadas las Reclamaciones presentadas contra el cónyuge o pareja de hecho legalmente reconocida de cualquier Asegurado que aleguen un Acto Incorrecto de dicho Asegurado y cuyo objeto sea el de obtener la reparación del daño por medio de los bienes que tiene en común.

**4.2.** Herederos. Legatarios. Causabientes. Representantes Legales y Derechohabientes

Quedarán amparadas las Reclamaciones presentadas contra cualquier heredero. representantes legales y/o causahabiente de un Asegurado fallecido y aquellas otras Reclamaciones presentadas contra los representantes legales y/o derechohabientes de un Asegurado legalmente incapacitado o insolvente, siempre – en ambos casos - que aleguen un Acto Incorrecto del referido Asegurado y cuyo objeto sea el de obtener la reparación del daño por medio de sus bienes o de aquellos que forman parte de la masa hereditaria.

**4.3.** Asegurados en Entidades Externas de Derecho Público

Quedarán amparadas las Reclamaciones presentadas contra cualquier Asegurado que

Zuzenbide Publikoko Kanpoko Erakunde baten gobernu-organoan Herri Administrazioaren ordezkari modura Egintza ez zuzenak alegatzen badituzte. Horrela adosten bada, estalduraren luzapen hau az aplikagarritzat hartu ahal izango da Zuzenbide Publikoko Kanpoko Erakundeak berak edo hartako gobernu- organoko kideren batek hartako administrariek, gerenteek edo kargu baliokideek zuzenean aurkeztutako Erreklamazioa bada.

aleguen un Acto Incorrecto en su condición de representante de la Administración Pública en el órgano de gobierno de una Entidad Externa de Derecho Público. De así acordarse. la presente extensión de cobertura podrá considerarse de no aplicación en caso de tratarse de una Reclamación presentada directamente por la propia Entidad Externa de Derecho Público o por algún miembro de su órgano de gobierno, sus administradores, gerentes o cargos equivalentes.

**4.4.** Erantzukizuna Enplegu Praktikengatik

Estalita geratuko dira Herri Administrazioaren zerbitzura dagoen edozein pertsona fisikok edozein Aseguraturen aurka aurkeztutako Erreklamazioak betiere enplegu-praktika desegoki modura kalifikatutako Egintza ez zuzena alegatzen badute. halakotzat ulertuta Aseguratu bati pertsona fisiko erreklamaziogile horren egungo edo iraganeko Herri Administrazioko lan-harreman bati dagokionez egozten zaizkion hurrengo portaerak:

- Enplegatuari buruzko adierazpen faltsuak egitea edo lan-harremanarekin lotura duen kalte emozional bat difamatu edo eragitea;
- Sorlekuaren sexuaren arrazaren. erlijioaren. adinaren. ideologiaren edo aukera politikoaren ondorioz diskriminazioa inplikatzen duen enpleguaren ukatzea edota garapen profesionala bidegabe gabetzea.
- Pribatutasuna inbaditzea lan-harremanarekin edo laneko errepresaliekin lotuta;
- Lan arloko diziplina-neurri bidegabeak. sexu-jazarpena edo morala lanean ("mobbing"); edo
- Aurreko puntuetako batekin lotuta politika eta prozedura egokiak ez aplikatzea.

**4.4.** Responsabilidad Por Prácticas De Empleo

Quedarán amparadas las Reclamaciones presentadas por cualquier persona física empleada al servicio de la Administración Pública contra cualquier Asegurado que aleguen un Acto Incorrecto calificado como práctica de empleo indebida. entendiéndose por tal alguno de los siguientes comportamientos que se le imputen a un Asegurado respecto de una relación de trabajo presente o pasada de dicha persona física reclamante con la Administración Pública:

- Declaraciones falsas relativas al empleado o difamaciones o causación de un daño emocional en conexión con la relación de trabajo;
- Negativa de empleo y/o privación de desarrollo profesional ilícitas que impliquen una discriminación por razón de nacimiento sexo, raza, religión, edad. ideología u opción política;
- Invasión de la privacidad en conexión con la relación de trabajo o represalias en el trabajo;
- Medidas disciplinarias de tipo laboral injustas. acoso sexual o moral en el trabajo ("mobbing"); o
- La no aplicación de políticas y procedimiento adecuados en relación con alguno de los puntos anteriores.

**4.5.** Adituen Gastuak

Estalita geratuko dira aurrez aipatutako ASEGURUAREN IRISMENA izeneko atalean aipatzen diren defentsarako eta legezko asistentziarako gastuen parte modura. gehienez polizan ezartzen den kalte-

**4.5.** Gastos de Expertos

Quedarán amparadas como parte los gastos de defensa y asistencia legal a que se hace referencia en el anterior apartado ALCANCE DEL SEGURO hasta un máximo del 10% del límite de la indemnización que se

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

ordainaren mugaren % 10era arte. Aseguratuak ordaindu beharreko adituen gastuak aldez aurretik , Aseguratzailearen idatzizko baimena izanik defentsarako. Erreklamazio baten errekurtso edota transakziorako edo Kontuen Auzitegiaren (edo Autonomia Erkidego bateko organo fiskalizatzaile baliokidearen) prozeduraren kasuan ikerketa batean bertaratzeko betebeharra betetzeko. Adituen gastutzat ulertuta Aseguratuaren izenean defentsa-abokatuak txosten. ebaluazio. diagnosi edo profen berrespen bat prestatzeko kontratatutako edozein peritu edo adituren beharrezkoak eta zentzuzkoak diren ordainsari, kostu edo gastuak.

establezca en póliza los gastos de expertos en que el Asegurado incurra con el previo consentimiento por escrito del Asegurador para la defensa, recurso y/o transacción de una Reclamación o para cumplir con la obligación de comparecer en una Investigación en el caso de procedimientos del Tribunal de Cuentas (o del órgano fiscalizador equivalente de una Comunidad Autónoma). Entiendo por gastos de expertos aquellos honorarios. costes o gastos necesarios y razonables de cualquier perito o experto contratado por el abogado defensor en nombre del Asegurado para la preparación de un informe, evaluación, diagnóstico o refutación de pruebas.

**4.6.** Larrialdi Gastuak

Aseguratuak. Erreklamazio baten aurrean. larrialdizko arrazoiak direla medio aurreko atalean aipatzen diren defentsarako eta legezko asistentziarako gastuak ordaintzeko Aseguratzailearen aldez aurretiko idatzizko baimena eskuratu ezin duenean. berariaz adosteko da Aseguratzaileak gastu horiek onartuko dituela atzeraeraginezko efektuekin. gehienez polizan ezartzen den kalte-ordainaren mugaren % 10era arte. betiere. Ezbeharra polizako estaldurek estalita badago eta Aseguratzaileari beharrezko baimena eskatzen bazaio beranduenez gastu horiek larrialdizko arrazoiak zirela medio sortu ziren unetik aurrera 15 eguneko epean.

**4.6.** Gastos de Emergencia.

En aquellos casos en los que un Asegurado ante una Reclamación no pudiera razonablemente por razones de emergencia obtener el previo consentimiento por escrito del Asegurador para incurrir en los gastos de defensa y asistencia legal a que se hace referencia en el anterior apartado. Se acuerda expresamente que el Asegurador aprobará con carácter retroactivo dichos gastos. hasta un máximo del 10% del límite de indemnización establecido en póliza. siempre que el Siniestro esté amparado por las coberturas de la póliza y se hubiese solicitado del Asegurador el necesario consentimiento dentro del plazo máximo de 15 días a partir del momento en que se incurrió por primer vez por razones de emergencia en dichos gastos.

**4.7.** Hedabideekin Komunikatu eta Harremanak finkatzearen ondoriozko gastuak

Estalita geratuko dira hedabideekin izandako komunikazio eta harremanen ondorioz Asegurua indarraldian zen bitartean Egintza ez zuzen batengatik bere aurka aurkeztutako Erreklamazio baten ondorioz Aseguratuak ordaindu beharreko gastuak. Aseguratzaileren aldez aurretiko idatzizko baimenarekin halakotzat ulertuta. harreman publikoetako kanpoko zerbitzu profesionalen ordainsari kostu eta gastuak (balizko jaulkipen eta argitalpenen kostuak barne) edozein Erreklamaziotik eratortzea aurreikusten diren

**4.7.** Gastos De Comunicación Y Relaciones Con Los Medios

Quedarán amparados los gastos de comunicación y relaciones con los medios incurridos por un Asegurado con el previo consentimiento por escrito del Asegurador. a raíz de una Reclamación presentada en su contra durante el Período de Seguro por un Acto Incorrecto entendiéndose por tales los honorarios costes y gastos razonables de servicios profesionales externos de relaciones públicas (incluyendo los costes de posibles emisiones y publicaciones) destinados a evitar y limitar las consecuencias adversas o

ondorio aurkakoak edo publizitate negatiboa ekidin eta mugatzeko xedea dutenak.

publicidad negativa que se prevé pueda derivarse de cualquier Reclamación.

**4.8.** Irudiaren Itzulketa gastuak

Estalita geratuko dira poliza honetako Baldintza Partikularretan horretarako ezarritako kalte-ordainaren azpi-mugaren barnean. Aseguratu batek irudiaren itzulketagatik. Aseguratzaileren aldez aurretiko idatzizko baimenarekin. Asegurua indarraldian zen bitartean Egintza ez zuzen batengatik bere aurka aurkeztutako Erreklamazio baten ondoriozkoa halakotzat ulertuta harreman publikoetako kanpoko zerbitzu profesionalen ordainsari kostu eta gastu zentzuzkoak (balizko jaulkipen eta argitalpenen kostuak barne). Erreklamazio baten ondorioz Aseguratuaren aldeko epai irmo baten ondorioz hedatzea xede dutenak.

**4.8.** Gastos de Restitución de Imagen

Quedarán amparados dentro del sublímite de indemnización establecido al efecto en las Condiciones Particulares de la presente póliza los gastos de restitución de imagen incurridos por un Asegurado con el previo consentimiento por escrito del Asegurador a raíz de una Reclamación presentada en su contra durante el Período de Seguro por un Acto Incorrecto entendiéndose por tales los honorarios, costes y gastos razonables de servicios profesionales externos de relaciones públicas (incluyendo los costes de posibles emisiones y publicaciones) destinados a difundir las conclusiones de un fallo en firme a favor del Asegurado como consecuencia de una Reclamación.

**4.9.** Aseguratua Aseguratuaren Aurka

Aurreko atalean xedatutakoaz gain. era berean. estalita geratuko dira Aseguratu batek beste Aseguratu baten Egintza ez zuzen bat alegatuz aurkeztutako Erreklamazioak. baldin eta. inguruabar hauek ematen badira:

**4.9.** Asegurado Contra Asegurado

Adicionalmente a lo dispuesto en el anterior apartado quedarán igualmente amparadas el resto de Reclamaciones presentadas por un Asegurado alegando un Acto Incorrecto de otro Asegurado cuando concurran los siguientes supuestos:

- Erreklamazioa hirugarren kaltetu izaerarekin aurkeztea horrenbestez. Aseguratu izaeraz aurkeztutakoaren berdina izan gabe.

- Que la Reclamación se presente en condición de tercero perjudicado. distinta por tanto a la de Asegurado.

- Erreklamatutako Egintza ez zuzenean parte hartu duen edo modu batera edo bestera harekin loturarik duen Aseguratu bat bada. Erreklamazio hori estalita geratuko da soilik frogatuta geratzen denean haren harrera edo exekuzioan esku hartu gabe haren berri ez balu edo haren berri izanik kaltea ekiditeko ahal zuen guztia egin balu edo gutxienez haren aurka egin balu berariaz.

- Que en el supuesto de tratarse de un Asegurado que hubiera participado en el Acto Incorrecto objeto de Reclamación o de alguna forma esté relacionado con el mismo solo se considerará cubierta aquella Reclamación cuando quede probado que no habiendo intervenido en su adopción y ejecución desconocía su existencia o conociéndola hizo todo lo conveniente para evitar el daño o al menos se opusiera expresamente a aquél.

**4.10.** Datuen Babesagatiko Erreklamazioen ondoriozko Luzapena Estalita geratuko dira edozein pertsona fisikok edozein Aseguraturen aurka aurkeztutako Erreklamazioak betiere ere Aseguratuaren Egintza ez zuzen bat alegatzen badute, hots datu pertsonalen babesean indarrean den

**4.10.** Extensión Por Reclamaciones Por Protección De Datos quedarán amparadas las Reclamaciones presentadas por cualquier persona física contra cualquier Asegurado que aleguen un Acto Incorrecto del Asegurado consistente en un incumplimiento no intencionado de la

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

Espainiako araudia modu ez berariazkoan ez betetzea.

normativa española vigente de protección de datos personales.

**5. ASEGURATZAILEAREN PRESTAZIOAK**

Aseguratuari eskatu ahal zaion erantzukizunaren izaera polizak estalita geratzearen baitan. Aseguratzailearen kontura izango dira. era berean:

- Aseguratuari epai bidez inposatutako judiziozko kostuen ordainketa. Aseguratzaileak ordaindu beharreko kalte-ordainaren. polizan aurreikusitakoarekin bat etorriz. eta ezbeharrean Aseguratuaren konturako kalte-ordainaren zenbateko osoaren artean dagoen proportzio berean ordainduko direnak.

- Aseguratuari bere erantzukizun zibila bermatzeko eskatutako fidantza judizialen eraketa.

**5. PRESTACIONES DEL ASEGURADOR**

Sujeto a que la naturaleza de la responsabilidad exigible al Asegurado quede cubierta por la póliza. serán también por cuenta del Asegurador:

- El pago de las costas judiciales impuestas al Asegurado por sentencia. que se abonarán en la misma proporción existente entre la indemnización que deba satisfacer el Asegurador. de acuerdo con lo previsto en la póliza. y el importe total de la indemnización a cargo del Asegurado en el siniestro.

- La constitución de las fianzas judiciales exigidas al Asegurado para garantizar su responsabilidad civil.

**6. ERANTZUKIZUN ZIBILAREN BALDINTZA EKONOMIKOAK**

HARTZAILEA: IRUNGO UDALA.

I. ARRISKUAREN DATUAK

Arriskuaren deskribapena: HERRI ADMINISTRAZIOKO AGINTARIEN ETA LANGILEEN ERANTZUKIZUN ZIBILA

II. ASEGURATUTAKO ZENBATEKOAK ETA ESTALDURAK (zifrak eurotan emanda).

- GEHIENEKO KALTE-ORDAINA EZBEHAR BAKOITZEKO: 2.500.000 €

GEHIENEKO KALTE-ORDAINA EZBEHAR BAKOITZEKO: Edozein kasutan Aseguratzaileak polizak estalitako ezbehar bakoitzeko derrigorrez indemnizatu beharreko gehieneko zenbatekoa edozein izanik ere eragindako estaldura kopurua eta biktima edo kaltetu kopurua.

-URTEALDIAREN EDO ASEGURUAREN INDARRALDIAREN MUGA: 2.500.000 €

URTEALDIAREN MUGA: Asegurua indarrean den aldi bakoitzean Aseguratzailearen kargura dagoen gehieneko zenbatekoa

**6. CONDICIONES ECONÓMICAS DE RESPONSABILIDAD CIVIL**

TOMADOR: AYUNTAMIENTO DE IRUN .

I . DATOS DEL RIESGO

Descripción del Riesgo: RC DE AUTORIDADES Y PERSONAL AL SERVICIO DE LA ADMINISTRACION PUBLICA

II. SUMAS ASEGURADAS Y COBERTURAS (cifras expresadas en euros).

- MÁXIMO DE INDEMNIZACIÓN POR SINIESTRO: 2.500.000 €

MAXIMO DE INDEMNIZACION POR SINIESTRO: Cantidad máxima que en cualquier caso se verá obligado a indemnizar el Asegurador por cada siniestro amparado por la póliza sea cual fuese el número de coberturas afectadas y el número de víctimas o perjudicados.

-LÍMITE POR ANUALIDAD O PERIODO DE SEGURO: 2.500.000 €

LÍMITE POR ANUALIDAD: La cantidad máxima a cargo del Asegurador por cada período de seguro con independencia de que sea

ezbehar bakarrean edo ugaritan xahutzea gorabehera aseguruaren aldi modura ulertzen delarik Baldintza Partikularretan adierazten diren efektu-dataren eta muga-egunaren artean igarotakoa edo azken prima-ordainagirian ezarritako urtealdia.

III. FRANKIZIAK

Frankiziarik gabe

IV. AZPI-MUGA

HEDABIDEEKIN KOMUNIKATU ETA HARREMANAK FINKATZEAREN ONDORIOZKO GASTUAK 150.000 EUROKO AZPI-MUGA IRUDIAREN ITZULKETA GASTUAK 150.000 EUROKO AZPI-MUGA

V. ATZERAERAGINKORTASUNA: 2017/10/01

Aseguratua:

Aseguratutzat hartuko dira hurrengo pertsona fisikoak:

1. "Aseguratutzat hartuko dira hurrengo pertsona fisikoak:

Irungo Udalaren zerbitzura dauden agintari eta langileak beren agintea edota beren zereginak betetzearekin lotuta beren zerbitzu profesionalak harreman jarraitu baten bidez (kontratu finko edo mugagabe baten bidez artikulatua) ematen dituzten pertsona fisikoak nahiz aldi baterako kontratua duten bitarteko funtzionarioak barne eta zuzenbide publiko edo pribatuak araututa eta baita kargudun hautatuak eta kargudun politikoak direnak ere.

2. Ezbehar-unitatea

Ezbehar bakan eta bakar modura hartuko da kaltetu batek edo ugarik Aseguratu baten edo ugariren aurka luzatutako Erreklamazioen multzoa. Egintza ez zuzen beretik edo baterako kausa beretik elkarren artean lotuta dauden Egintza ez zuzen ugaritatik eratortzen direlarik. Kasu horretan. Ezbeharraren datatzat ulertuko da Aseguratuek edota Hartzaileak Erreklamazio horiek lehendabizi ezagutu

consumida en uno o varios siniestros entendiendo por periodo de seguro el comprendido entre la fecha de efecto y de vencimiento expresadas en las Condiciones Particulares o en el período anual establecido en el último recibo de primas.

III. FRANQUICIAS

Sin franquicia

IV. SUBLÍMITES

GASTOS DE COMUNICACIÓN Y RELACIONES CON LOS MEDIOS SUBLÍMITE DE 150.000 EUROS
GASTOS DE RESTITUCION DE IMAGEN SUBLÍMITE DE 150.000 EUROS

V. RETROACTIVIDAD: 01/10/2017

Asegurado:

Tendrán la consideración de Asegurado(s) las personas físicas siguientes:

1. "Tendrán la consideración de Asegurado(s) las personas físicas siguientes:

Las autoridades y personal al servicio del Ayuntamiento de Irun. En relación con el ejercicio de su autoridad y/o el desempeño de sus funciones incluyendo tanto a las personas físicas que presten sus servicios profesionales mediante una relación de carácter continuado articulada por medio contrato fijo o indefinido así como funcionarios interinos con contrato temporal y regida por el derecho público o privado como aquellas otras que son cargos electos y cargos políticos."

2. Unidad de siniestro

Se considerará como un sólo y único Siniestro el conjunto de Reclamaciones contra uno o varios Asegurados formuladas por uno o varios perjudicados que deriven de un mismo Acto Incorrecto o de varios Actos Incorrectos relacionados entre sí por una misma causa común. En tal caso. se entenderá como fecha del Siniestro la fecha en que los Asegurados y/o el Tomador tuvieron

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

zuteneko eguna.

Ekintza hori Aseguratu ugariren aurka edo guztien aurka hartzen bada. Aseguratzailearen erantzukizunak ez du sekula gaindituko Baldintza Partikularretan ezbehar bakoitzeko ezarritako gehieneko kalte-ordaina.

3. Egintza ez zuzena.

Berariazkoak ez diren egitatezko errakuntzak edo zuzenbidezko errakuntzak , berariaz faltsuak edo zehaztugabeak ez diren adierazpenak legezko xedapenetako edo estatutuetako dolozkoak ez diren ez betetzeak eta oro har. Aseguratuei egotzi ahal zaioen ekintza edo ez-betetze errudun oro bere erantzukizun zibil pertsonalean eragina izanik.

4. Kalteak

Ondarezko kaltea ekonomikoki ebalua daitekeena. Aseguratuaren Egintza ez zuzenaren ondorio zuzenekoa kaltetuaren Erreklamazioaren xedea eta.kalte-ordain gisa. Polizak estalia.

Inolaz ere ez dute "Kalte" izaera izango ondarezkoak ez diren epai moral hutsek polizak estaltzen dituen enplegu-praktika desegokiekin lotutako Erreklamazioetako kalte morala edo nahasmendu emozionala salbuetsita.

5. Defentsaren kudeaketa eta fidantzak

5.1. Defentsa eta Legezko Asistentzia

Aseguratutako Zenbatekoaren mugarekin eta betiere Erreklamazioa polizen estalduretan sartzen bada. Aseguratzaileak beregain hartuko du kaltetuaren erreklamazioaren aurreko lege zuzendaritza eta bere kontura izango dira defentsaren eta legezko asistentziaren gastuak eta baita sortzen diren adituen gastuak ere. Aseguratzaileak beregain hartutako lege zuzendaritzari begira beharrezkoa den lankidetza eskaini beharko du Aseguratuak.

Halaber judiziozko kostuen ordainketa estaliko

conocimiento de la primera de dichas Reclamaciones.

En el supuesto de que se formule tal acción contra varios Asegurados o la totalidad de los mismos. La responsabilidad del Asegurador nunca excederá del máximo de indemnización por siniestro establecido en las Condiciones Particulares.

3. Acto incorrecto.

Los errores de hecho o de derecho no intencionados declaraciones que no sean deliberadamente falsas o inexactas inobservancias no dolosas de las disposiciones legales o estatutarias y. en general toda acción u omisión culposa imputable a los Asegurados que comprometa su responsabilidad civil personal.

4. Daños

Perjuicio patrimonial económicamente evaluable consecuencia directa del Acto Incorrecto del Asegurado objeto de la Reclamación del perjudicado y cubierto a título de indemnización por la Póliza.

En ningún caso resvestirán la condición de "Daño" los meros perjuicios morales no patrimoniales salvo aquel daño moral o transtorno emocional en reclamaciones relacionadas con prácticas de empleo indebidas amparadas por la póliza.

5. Gestión de la defensa y fianzas

5.1. Defensa y Asistencia Legal

Con el límite de la Suma Asegurada y siempre que el objeto de la Reclamación esté incluido en las coberturas de la póliza el Asegurador asumirá la dirección jurídica frente a la reclamación del perjudicado y serán de su cuenta los gastos de defensa y de asistencia legal así como los gastos de expertos que se ocasionen. El Asegurado deberá prestar la colaboración necesaria en orden a la dirección jurídica asumida por el Asegurador.

Se amparará igualmente el pago de las

da Aseguratuari dagokion epaian berariaz ezarriak direnean. Haatik judiziozko kostuak. Aseguratzaileak ordaindu beharreko kalte-ordainaren polizan aurreikusitakoarekin bat etorriz eta ezbeharrean Aseguratuaren konturako erantzukizunaren zenbateko osoaren artean dagoen proportzio berean ordainduko dira.

costas judiciales cuando fueran expresamente impuestas al Asegurado en la correspondiente sentencia. No obstante las costas judiciales serán abonadas en la misma proporción existente entre la indemnización que deba satisfacer el Asegurador de acuerdo con lo previsto en la póliza y el importe total de la responsabilidad del Asegurado en el Siniestro.

Judizioz aparteko edozein transakziotara iritsiz gero egiaztatzen diren kostuak ezbehar bakoitzeko aseguratutako zenbatekoaren barnean geratuko dira.

En el caso de llegar a cualquier clase de transacción extrajudicial los costes que se acrediten quedarán asimismo integrados dentro de la suma asegurada por siniestro.

Elkarren arteko akordiora iritsita. Aseguratzaileak aldez aurretik hark idatziz onartu ostean prokuradore abokatu eta Aseguratuak izendatutako bestelako adituen ordainsarien ordainketa bermatzen du nahiz Aseguratzailearen irizpidearen arabera egokiak eta zentzuzkoak diren bestelako gastuak aseguruaren xede diren Erreklamazioen aurrean Aseguratuen defentsa gauzatze aldera.

De mutuo acuerdo el Asegurador garantiza asimismo previa aceptación escrita por su parte el reembolso de los honorarios de procuradores abogados y otros expertos designados por el Asegurado así como aquéllos otros gastos oportunos y razonables a criterio del Asegurador con el fin de ejercitar la defensa de los Asegurados frente a las Reclamaciones objeto del seguro.

Aseguratzaileak aipatutako Aseguratuaren interesekoak ez diren interesak mantentzeagatik Aseguratuaren eta Aseguratzailearen artean gatazkaren bat sortuko balitz. Aseguratzaileak hari jakinaraziko dio premiazkoak izateagatik defentsarako beharrezkoak diren diligentziak burutzearen kalterik gabe. Kasu horretan. Aseguratuak beste letradun batzuen eskuetan utzi ahal izango du bere defentsa juridikoa eta Aseguratzaileak ordainsariak ordaindu beharko ditu. Aseguratu bakoitzeko 10.000 euroko mugara arte aseguratutako zenbatekoaren gehieneko topearekin.

Cuando se produjera algún conflicto entre Asegurando y Asegurador motivado por tener que sustentar ésta intereses contrarios a los del citado Asegurado el Asegurador lo pondrá en conocimiento del mismo sin perjuicio de realizar aquellas diligencias que por su carácter urgente sean necesarias para la defensa. En tal caso el Asegurado podrá confiar su defensa jurídica a otros letrados a su libre elección quedando el Asegurador obligado a abonar los honorarios hasta el límite de 10.000 euros por Asegurado con el tope máximo de la suma asegurada.

5.2. Fidantzak

5.2. Fianzas

Hitzartutako Zenbateko Aseguratuaren mugarekin eta betiere Erreklamazioaren xedea polizaren estalduretan sartuta badago. polizak estalita geratuko dira Aseguratu horren aurka Seguruaren indarraldian zehar lehendabizikoz aurkeztutako Egintza ez zuen baten ondoriozko Erreklamazio batekin lotutako prozedura judizial baten ondorioz Aseguratu bati epailearen erabakiz inposatutako

Con el límite de la Suma Asegurada estipulado y siempre que el objeto de la Reclamación esté incluido en las coberturas de la póliza. quedarán amparadas por la póliza la constitución de fianzas de naturaleza civil que hayan sido impuestas por decisión judicial a un Asegurado a resultas de un procedimiento judicial en relación con una Reclamación por un Acto Incorrecto presentada por primera vez durante el

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

fidantza zibilen eraketa beren balizko erantzukizun zibilak bermatze aldera. Berariaz adostuta geratzen da fidantza egin denean eta Aseguratua kondenatua izan denean dolozko delitu edo erru baten ondorioz edo Erreklamazioa beste edozein arrazoi dela medio estalduren artean sartzen ez denean. Aseguratu horrek edo Aseguruaren Hartzaileak fidantza horren zenbatekoa ordaindu beharko diotela berehala Aseguratzaileari eta baita harekin lotutako gastuak ere.

Halaber. polizak estalita geratuko dira aurpegiratua zaion Egintza ez zuzen baten ondorioz bere aurkako Erreklamazio batekin lotuta auzi penalean Epai edo Auzitegi batek inposatua izan den fidantza eratu edo mantentzeko Aseguratuak ordaintzeko gastuak betiere Aseguratuaren behin-behineko askatasuna bermatzeko xede esklusiboa badute. Berariaz adostuta geratzen da Aseguratua ez bertaratzeagatik bertaratzeari erantzuteko ipinitako fidantza galtzen denean. Aseguratuak edo Aseguruaren Hartzaileak harekin lotutako eratu eta mantentzeko gastuen zenbatekoa ordaindu beharko diola berehala Aseguratzaileari.

Período de Seguro contra dicho Asegurado con objeto de garantizar sus eventuales responsabilidades civiles. Queda expresamente convenido que en aquellos supuestos en que se haya realizado la fianza y el Asegurado resulte condenado por un delito o falta doloso o la Reclamación no fuera objeto de cobertura por cualquier otro motivo dicho Asegurado o el Tomador del Seguro deberán reembolsar de inmediato el importe de dicha fianza al Asegurador así como los gastos asociados a la misma.

Igualmente quedarán amparados por la póliza los gastos en que incurra un Asegurado para la constitución y mantenimiento de una fianza que le haya sido impuesta por un Juez o Tribunal en causa penal en relación con una Reclamación en su contra por un Acto Incorrecto que le fuera atribuido y siempre que tengan por objeto exclusivo garantizar la libertad provisional del Asegurado. Queda expresamente convenido que en aquellos supuestos de pérdida de la fianza depositada para responder de la comparecencia del Asegurado debido a su incomparecencia el Asegurado o el Tomador del Seguro deberán reembolsar de inmediato al Asegurador el importe de los gastos de constitución y mantenimiento asociados a la misma.

6. Salbuespenak

Edozein kasutan. berariaz salbuetsita geratzen da:

6.1. Aseguratuak doloz edo berariaz sorrarazitako Kalteengatiko edozein Erreklamazio. hauek barne:

a) Aseguratuak legearen arabera haienganako eskubiderik izango ez lukeen onura edo abantailak. Aseguratuen bereen ordainsariak barne baina haietara mugatu gabe edo neurriz gaineko soldaten eskudirutan edo espezieanonarpena bere kargua uzteagatik edo Herri Administrazioaz aparteko postuetarako izendatu izanagatik edo Herri Administrazioaz aparteko beste erakunde batzuetarako kargu bat betetzeagatik.

6. Exclusiones

En todo caso queda expresamente excluida:

6.1. Cualquier Reclamación por Daños originados de forma dolosa o intencionada por parte del Asegurado. incluyendo:

a) Beneficios o ventajas a los que legalmente el Asegurado no tuviera derecho incluyendo pero no limitándose a remuneraciones de los propios Asegurados. o a la concesión de retribuciones desmedidas en metálico o en especie con ocasión de su separación del cargo o de su nombramiento para puestos ajenos a la Administración Pública o con motivo del desempeño de un cargo para otras entidades distintas de la Administración Pública.

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN



b) Egintza dolozko edo iruzurtiak judizioaren aurkakoak berariaz delitu edo erru modura tipifikatuak edo edozein Aseguratuk Legearen aurka berariaz burutuak.

b) Actos dolosos fraudulentos deliberadamente antijurídicos tipificados como delito o falta o que sean voluntariamente contrarios a la Ley cometidos por cualquier Asegurado.

c) Indarreko legeriaren arabera Herri Administrazioaren aurka Aseguratuak egindako delitu gisa tipifikatu daitezkeen egintzak (eragimen-trafikoa. bidegabeko erabiltzea. prebarikazioa edo funtzionario-eroskeria barne. baina haietara mugatu gabe).

c) Actos susceptibles de ser tipificados como delitos del Asegurado contra la Administración Pública de acuerdo a la legislación vigente (incluyendo pero no limitándose al tráfico de influencias. la malversación. la prevaricación o el cohecho).

Aurreko a) eta b) salbuespenak soilik aplikatuko dira portaera horiek epai bidez hala ezarri direnean edo Aseguratuaren ahozko edo idatzizko adierazpenez onartuak izan direnean. Kasu horietan. Aseguratuak epaiaren edo adierazpenaren arte sortutako gastu guztien ordainketa egingo dio Aseguratzaileari.

Las exclusiones a) y b) anteriores se aplicarán únicamente cuando dichas conductas sean así establecidas por sentencia o admitidas por declaración verbal o escrita del Asegurado. En tales casos el Asegurado reembolsará al Asegurador todos los gastos incurridos hasta la sentencia o declaración.

Soilik aurreko c) salbuespenaren kasurako berariaz adostuta geratuko da Aseguratzaileak Erreklamazioa zehazten den une berean aplikatuko duela salbuespena eta horrenbestez poliza honetako estaldura bakar bati egotzi ezin zaizkion gastuak ez ditu aurreratuko adostuta geratzen delarik Aseguratuari ordainduko dizkiola soilik prozedura judizialean zentzuz ordaindu behar izan dituen gastuak baldin eta Erreklamazioa ebazpen judizial bidez ezesten bada. kalte-ordainaren zenbatekoa 150.000 eurora artekoa izanik gehienez.

Para el sólo supuesto de la exclusión c) anterior queda expresamente convenido que el Asegurador aplicará la exclusión desde el mismo momento de concretarse la Reclamación y en consecuencia no adelantará gastos imputables a ninguna cobertura de la presente póliza quedando acordado que únicamente reembolsará al Asegurado los gastos en que éste haya incurrido razonablemente en el procedimiento judicial si la Reclamación es desestimada por resolución judicial firme hasta un límite de indemnización de 150.000 euros.

6.2 Hauetatik zuzenean edo zeharka. eratorritako edozein Erreklamazio:

6.2 Cualquier Reclamación directa o indirectamente. derivada de:

- Polizaren lehendabiziko efektu- dataren aurretik Aseguratuak Erreklamazio bat ekar zezaketela zentzuz aurreikus zitzakeen gertaera edo inguruabar ezagunak.egiazkoak edo balizkoak.

- Hechos o circunstancias, conocidas reales o supuestas que con anterioridad a la primera fecha de efecto de la póliza el Asegurado hubiera podido razonablemente prever que darían lugar a una Reclamación.

- Polizaren lehendabiziko efektu- dataren aurretik abiatu edo aurkeztutako edozein prozedura edo erreklamazio edo data horretan ebazteke leudekeenak. edo aurreko prozedura edo erreklamazio horretan edo ebazteke leudekeen horietan dagoeneko alegatutako gertaeretatik osorik edo zati

- Cualquier procedimiento o reclamación iniciados o presentados con anterioridad a la primera fecha de efecto de la póliza o que estuvieran pendientes a dicha fecha. o las que derivara en todo o en parte de hechos ya alegados en dicho procedimiento o reclamación anterior o pendiente. Quedando

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

batean eratorritakoak. Berariaz adostuta geratzen delarik prozedura modura ulertuko dela edozein prozedura zibil penal edo administratibo edo ezein motako ikerketa ikuskapen ofizial arbitraia edo epai judizial.

expresamente acordado que por procedimiento se entenderá cualquier procedimiento civil. Penal, administrativo o cualquier tipo de investigación o inspección oficial arbitraje o sentencia judicial.

6.3 Aseguratuak burututako abusuzko edozein portaera aipatzen duen ezein Erreklamazio esate baterako: bidegabeko atzipenaldia atxiloketa jazarpen edo espetxeratzea kalumnia laidoa edo beste edozein difamazio mota edo beste edozein botere-abusu mota.

6.3 Cualquier Reclamación que alegue cualquier tipo de conducta abusiva cometida por el Asegurado tal como: arresto, detención, persecución o encarcelación ilícitas la calumnia injuria o cualquier clase de difamación u otra clase de abuso de poder.

6.4. Gorputzeko kalteak edo kalte materialak konpontzea x ede duen (aurreko 2.3.4. atalean xedatutakoaren arabera polizak estalitako enplegu-praktika desegokiekin lotutako Erreklamazio batetik eratorritako kalte morala edo nahasmendu emozionala salbu). besteak beste:

6.4 Cualquier Reclamación que pretenda el resarcimiento de daños corporales y materiales (salvo el daño moral o trastorno emocional derivado de una Reclamación relativa a prácticas de empleo indebidas cubierta por la póliza de acuerdo a lo dispuesto en el apartado 2.3.4. anterior). tales como:

- Lesio fisikoa gaixotasuna mina heriotza edo osotasun fisikoaren bere edozein galera mota aurretiko shock nerbioso estres edo herstura emozionaletik eratortzen bada ere.eta baita buruko gaixotasuna.

- Lesión física enfermedad dolencia. fallecimiento o cualquier otro menoscabo de la integridad física incluso si deriva de un shock nervioso precedente estrés o angustia emocional así como enfermedad mental.

- Jabetza ukigarrien gainean zuzenean edo zeharka eragindako kalte edo suntsiketa. Kalte materialak. halakotzat ulertuta ondasun higigarri. higiezin edo animalien erabileraren suntsiketa edo galera; eta baita azaldutakoaren ondoriozko kalte ekonomiko guztiak ere.

- Daño o destrucción causada de forma directa o indirecta sobre propiedades tangibles. Daños materiales entendiendo por tales la destrucción o pérdida de uso de bienes muebles inmuebles o animales; así como cuantos perjuicios económicos resulten de lo expuesto.

6.5 Motordun ibilgailuen jabetza. edukitza. zaintza edo erabileratik eratorritako kalteak aipatzen dituen edozein Erreklamazio (autoak. motorrak. kamioiak. hegazkinak. autobusak. tranbiak edota ontziak barne. zerrenda gisa aipatuak. baina horietara mugatu gabe). nahiz urriaren 29ko 8/2004 Errege Dekretuak onartutako Motordun Ibilgailuen Zirkulaziorako Erantzukizun Zibil eta Aseguruaren Legetik eta hura garatzeko arauditik eratorritako erantzukizun oro.

6.5 Cualquier Reclamación que alegue perjuicios derivados de la posesión. Tenencia, custodia o utilización de vehículos a motor (incluyendo a título enunciativo pero no limitativo automóviles. motos. camiones. Aviones, autobuses. Tranvías, embarcaciones) así como toda responsabilidad que derive de la Ley de Responsabilidad Civil y Seguro en la Circulación de Vehículos a Motor aprobada por Real Decreto 8/2004 de 29 de Octubre. así como su normativa de desarrollo.

6.6 Lapurreta edo ostetik. su edo sutetik. hondamendi naturaletatik edo antzeko etiologiako hondamendietatik eratorritako kalteak aipatzen dituen edozein Erreklamazio.

6.6 Cualquier Reclamación que alegue daños derivados de robo o hurto. fuego o incendio. catástrofes naturales u otros de similar etiología.

6.7 Substantzia toxiko edo kutsagarrien presentzia. deskarga. jariatze. askatze. migrazio edo ihesaren (egiaz gertatuak. ustez gertatuak edo horien mehatxuak izanik ere) ondoriozko kalteak edo Ingurumen arloko Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legearen edo hura garatzeko araudiaren arabera. Aseguratuari dagokion prebentzio. ekidite edo konponketako edozein betebehar aipatzen dituen. edo erradiazio ionizatzaileak edo edozein motako kutsadura nuklear aipatzen dituen edozein Erreklamazio.

6.7 Cualquier Reclamación que alegue perjuicios a consecuencia de la presencia. descarga. derrame. liberación. migración o escape de sustancias tóxicas o contaminantes. ya sean reales. supuestos o amenazas de los mismos. o cualquier obligación de prevención. evitación o reparación que incumba al asegurado por virtud de la Ley 26/2007. de 23 de Octubre. de responsabilidad Medioambiental o de la normativa que la desarrolle. así como radiaciones ionizantes y contaminación nuclear de cualquier clase.

6.8 Zerga. tasa edo horiengatik ordaintzeko zenbatekoen edozein Erreklamazio.

6.8 Cualquier Reclamación por impuestos. tributos. tasas o sumas pagaderas en relación con los mismos.

6.9 Aseguratuari ezarritako isun eta zigorrak (penalak edo administratiboak) edo kalte zigorgarriak. edo zehapen edo eredug arr i izaer a dut enak. nahiz " izaer a publik ok o" arr azoiak dir ela m edio leg ez aseguratu ezin diren kalteak aipatzen dituen edozein Erreklamazio.

6.9 Cualquier Reclamación por multas y sanciones de carácter penal o administrativo que se impongan al Asegurado o daños punitivos. o que tengan carácter sancionador o ejemplarizante. así como aquellos daños no asegurables por ley por razones de "orden público".

6.10 Derrigorrezko aseguru-kontratuak ez egoteagatik edo horiek desegokiak edo behar bestekoak ez izateagatik jasandako kalteei kauzioak edo abalak edo bermeak eratzetik eratorritakoei edo Erretiroko Planak. Pentsio Funtsak edo Aseguratuentzako edo Herri Administrazioarentzako beste edozein prestazio kudeatzearen ondoriozkoei buruzko edozein Erreklamazio.radiaciones ionizantes y contaminación nuclear de cualquier clase.

6.10 Cualquier Reclamación relativa a perjuicios sufridos con motivo de la inexistencia de contratos de seguros obligatorios o de su contratación inadecuada o insuficiente los derivados de la formalización de cauciones o avales o garantías o los resultantes de la administración de Planes de Jubilación. Fondos de Pensiones u otro tipo de prestaciones para Asegurados o la Administración Pública.

6.11 Eskaintza publiko batetik eratorritako kalteak tituluak, partaidetza-tresnak edo zorrak aipatzen dituen edozein Erreklamazio. Herri Administrazioak igorriak.

6.11 Cualquier Reclamación que alegue perjuicios derivados de una oferta pública títulos instrumentos de participación o deuda emitidos por la Administración Pública.

6.12 Gerraren (deklaratua izan zein ez) terrorismoaren, matxinaden, herri zalaparten. Indar Armatuek edo Segurtasun Indar edo Gorputzek bake- garaian burututako gertaera edo esku- hartzeen, gerra zibil edo nazioartekoetako gertaeren. Bilkura manifestaldi edo grebetan zalapartazko esku-hartzeen edo Gobernuak "hondamendi edo kalamitate nazional" gisa deklaratutako gertaeren ondoriozko kalteak aipatzen dituen edozein Erreklamazio.

6.12 Cualquier Reclamación que alegue perjuicios por guerra (ya sea declarada o no) terrorismo, motines, tumulto popular. hechos o actuaciones en tiempos de paz por las Fuerzas Armadas o de las Fuerzas o Cuerpos de Seguridad, hechos de guerra civil o internacional, actuaciones tumultuarias en reuniones, manifestaciones o huelgas y hechos declarados por el Gobierno como " catástrofe o calamidad nacional" .

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

6.13 Erantzukizun-itunetan (aipatu itunik egon ezean erantzukizun zibila gainditzen duten kontratuz hartutako erantzukizunak) jasotako kalteak aipatzen dituen edozein Erreklamazio. baldin eta aseguratuak erantzukizun hori izan. akordio edo kontratu hori izan gabe ere.

6.13 Cualquier Reclamación que alegue perjuicios recogidos en pactos de responsabilidad (responsabilidades asumidas contractualmente que superen la responsabilidad civil en ausencia del mencionado pacto) salvo que el asegurado hubiera igualmente incurrido en dicha responsabilidad aunque no hubiese existido dicho acuerdo o contrato.

6.14 Produktu lan eta zerbitzu profesionalengatiko (arkitektura do ingeniaritza edo beste edozein motakoa) erantzukizun zibila aipatzen duen edozein Erreklamazio.

6.14 Cualquier Reclamación que alegue responsabilidad civil por productos. trabajos y servicios profesionales (de arquitectura o ingeniería o de otra clase)

6.15 Existitzen diren beste poliza batzuek aseguratutako kalte-ordain asmoei. eta baita derrigorrezko aseguru batek estalita egon beharko luketenei. edo Herri Administrazioak zuzenean beregain hartu beharrekoei buruzko edozein Erreklamazio.

6.15 Cualquier Reclamación relativa a pretensiones indemnizatorias aseguradas por otras pólizas existentes. así como aquellas que debieran estar amparadas por un seguro obligatorio. o bien que deban ser directamente asumidas por la Administración Pública.

6.16 Amiantoaren edo amiantoa daukaten produktuak fabrikatu. prestatu. eraldatu. muntatu. saldu edo erabiltzearen ondorioz asbestosiak edo edozein gaixotasunak. minbiziak barne. eragindako kaltea aipatzen duen edozein Erreklamazio.

6.16 Cualquier Reclamación que alegue perjuicios por asbestosis o cualquier enfermedad, incluso cáncer debidas a la fabricación elaboración transformación. montaje venta o uso del amianto o de productos que los contengan.

6.17 Hurrengo zerbitzu publiko zehatzen funtzionamendutik eratorritako kalteak aipatzen dituen edozein Erreklamazio: ospitaleak osasun-zentroak eta oro har. osasun-laguntza eta babes zibileko zerbitzuak zaharren egoitzak udal gordailuak atxiloketa-zentroak aireportuak tren- edota autobus-geltokiak.

6.17 Cualquier Reclamación que alegue perjuicios derivados del funcionamiento de los siguientes servicios públicos concretos: hospitales centros de salud y en general servicios de asistencia sanitaria y de protección civil centros de mayores. depósitos municipales centros de detención aeropuertos estaciones de tren y/o autobuses.

6.18 Aseguratuaren aurrean zuzenbide pribatuko edo enplegu-planen kontrol-batzordeetako administrari zuzendaritzako kide edo langile modura horietako bakoitzaren izaera gisa kudeaketarako bere zereginak garatzearekin lotuta planteatutako erantzukizunak aipatzen dituen edozein Erreklamazio.

6.18 Cualquier Reclamación que alegue responsabilidades planteadas frente al asegurado como administrador directivo o personal perteneciente a entidades de derecho privado o comisiones de control de planes de empleo. en relación con el desarrollo de sus funciones de gestión en su condición de tal.

6.19 Berariaz salbuetsita geratzen da Espainiako legeen arabera matxinada albaramendu desobedientzia edota

6.19 Queda expresamente excluida cualquier Reclamación que alegue conductas de rebelión sedición

funtzioen usurpaziozko portaerak aipatzen dituen edozein Erreklamazio.

6.20.- Pandemiak eta epidemiak

Aseguruak ez ditu barnean hartuko aseguratuari, hirugarren bati edo poliza honek beste arrisku batzuen aurka aseguratzen duen beste edozein prestaziori gertatzen zaizkion galerak (banakoak zein kolektiboak), erreklamazioak, kalteak (pertsonen edo ondasunen kontrakoak), erantzukizunak, nolanahiko kostu edo gastuak edo narriadura finantzarioak baldin eta zuzénean edo zeharka agintari eskudunek deklaratutako edo deklaratu gabeko epidemia eta/edo pandemia baten edo gaixotasun infekzioso baten ondoriozkoak badira. Era berean, asegurutik kanpo geldituko dira zuzenean edo zeharka epidemia, pandemia edo gaixotasun infekzioso bat edo haren aldaera edo mutazio bat kontrolatzeko, prebenitzeko edo desagerrarazteko hartzen diren neurrien edo berauen porrotaren ondorioz gertatzen diren galerak, erreklamazioak, kalteak (pertsonen edo ondasunen kontrakoak), erantzukizunak eta nolanahiko kostu edo gastuak. Kasu horietan, aseguru etxeak ez du egingo inongo ordainketarik. Polizak edo beronen edozein gehigarrik dakarren kontrako xedapen ororen gainetik egongo da klausula hori.

desobediencia y/o usurpación de funciones de acuerdo a leyes españolas.

6.20 Exclusion pandemias y epidemias

Este seguro no cubre las pérdidas (ya sean individuales o colectivas), reclamaciones, daños a personas o bienes, responsabilidades, costes o gastos de cualquier naturaleza, deterioro financiero sufrido por el Asegurado o por un tercero, ni ninguna otra prestación que bajo esta póliza pueda estar asegurada frente a otros riesgos, cuando sean causados directa o indirectamente por, surjan de o, resulten de o en conexión con una epidemia y/o pandemia (declarada o no como tal por las autoridades competentes) o enfermedad infecciosa. Este seguro también excluye cualquier pérdida, reclamación, daño a personas o bienes, responsabilidad, coste o gasto de cualquier naturaleza directa o indirectamente causado por, que surja de, resultante de o en conexión con cualquier acción llevada a cabo o por el fracaso a la hora de tomar medidas para controlar, prevenir o, suprimir dicha epidemia, pandemia o enfermedad infecciosa o cualquier variación o mutación de la misma. La aseguradora no realizará pago alguno en los supuestos citados. Esta exclusión prevalecerá sobre cualquier disposición en contrario que, en su caso, pudiera figurar en la póliza o en cualquiera de sus suplementos

7. Aseguratutako enbatekoa azpimugak eta frankizia

7.1. Kalte-ordainaren muga Urtealdi bakoitzeko

Aseguratzailearen gehieneko erantzukizunak ez du gaindituko Baldintza Partikularretan polizako Aseguruaren indarraldiaren barnean egiten diren Erreklamazio bakoitzerako ezarritako Aseguratutako Zenbatekoa. eta zenbateko hori murriztuz joango da aipatu epean zehar estalitako ezbehar. ordainsari eta gastuetako zenbatekoak erregistratzen diren heinean. Poliza honetan Aseguratu bat baino gehiago barneratzeak ez du berekin ekarriko Aseguratuak ordaintzeko guztizko zenbatekoa areagotzea.

7. Suma asegurada sublímites y franquicia

7.1. Límite de Indemnización Por Anualidad

La resposabilidad máxima del Asegurador no sobrepasará la cuantía de la Suma Asegurada establecida en las Condiciones Particulares para todas y cada una de las Reclamaciones qu ese formulen dentro del Período de Seguro de la póliza viéndose reducida su cuantía según vayan registrándose los importes de Siniestros honorarios y gastos cubiertods en póliza a lo largo del citado período. La inclusión de más de un Asegurado en la presnte póliza no supondrá incremento en la cuantía total a pagar por el Ayuntamiento.

IRUNGO UDALA
IDAZKARITZA
SECRETARIA
AYUNTAMIENTO DE IRUN

7.2. Kalte-ordainaren azpimugak

Poliza honetan ezarritako kalte-ordainen azpimugak. Baldintza Partikularretan jasota geratzen direnak. izango dira Aseguratzaileak dagozkion estaldura eta luzapenei dagokienez ordaindu behar dituen gehieneko zenbatekoak eta Aseguratutako Zenbatekoaren parte dira. eta ez haren gehigarri bat.

7.3. Frankizia

Edozein erreklamaziori dagokionez. Aseguratzaileak Baldintza Partikularretan adierazitako frankizia gainditzen duen Ezbeharraren zenbatekoaren aurrean erantzungo du soilik. Berariaz adosten da frankizia Aseguratuek hartuko dutela beregain eta aseguratu gabe mantenduko dela.

8. Lurralde-eremua

Polizaren estaldurak Espainian edo Europar Batasuneko edozein herrialdetan gertatutako eta Espainiako auzitegien aurrean erreklamatzen diren Egintza ez zuzenen ondoriozko Erreklamazioak hartuko ditu barne.

Polizaren kargura burutzen diren ordainketa guztiak Espainian egingo dira. eurotan.

9. Denbora-eremua

9.1. Erreklamazioen araberako estaldura

Aseguratuaren eskubideak mugatzen dituen klausula izaeraz eta finkatutako prima aintzatetsiz. Aseguruaren Hartzaileak / Aseguratuak espresuki onartzen du poliza honek estaldura ematen duela soilik polizan barneratzen den Aseguruaren atzeraginezko dataren ondoren Erreklamazioa lehendabiziko aldiz gertatzen den kasuetan.

Horrenbestez. poliza honek ez ditu honakoak estaltzen:

- Polizako Aseguruaren atzeraeraginezko dataren ondoren lehendabiziko aldiz egin ez

7.2. Sublímites de Indemnización

La sublímites de indemnización establecidos en la presente póliza que quedan recogidos en las Condiciones Particulares constituyen las cantidades máximas a pagar por el Asegurador en relación con las respectivas coberturas y extensiones a las que se refieren y forman parte de la Suma Asegurada. no siendo en adición a la misma.

7.3. Franquicia

Con respecto a cualquier reclamación el Asegurador responderá únicamente de la cuantía de Siniestro que exceda la franquicia indicada en las Condiciones Particulares. Se acuerda expresamente que la franquicia será asumida por los Asegurados y se mantendrá sin asegurar.

8. Ámbito territorial

La cobertura de la póliza solamente amparará Reclamaciones formuladas por actos incorrectos en España o en cualquier país del ámbito de la Unión Europea y sean reclamadas ante tribunales españoles.

Todos los pagos que se realicen con cargo a la póliza serán efectuados en España y en euros.

9. Ámbito temporal

9.1. Cobertura en base a reclamaciones

Con el carácter de cláusula limitativa de los derechos del Asegurado y. en consideración a la prima fijada el Tomador del Seguro/ Asegurado acepta expresamente que esta póliza solamente otorga cobertura a los supuestos en que la Reclamación tenga lugar por primera vez con posterioridad a la fecha de retroactividad contemplado de la póliza.

En consecuencia. la presente póliza no otorga cobertura a:

- Cualquier reclamación que no haya sido formulada por primera vez con posterioridad

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN



den edozein erreklamazio.

- Ondorengo erantzukizunak ekar lezakeen edozein gertaera baldin eta Aseguratuak edo Hartzaileak Aseguruaren indarraldiaren efektu- dataren aurretik ezagutu badu.

Zabarkeriazko portaera jakin berean edo berdinean oinarritzen diren erreklamazioak Aseguru honen ondorioetarako. Erreklamazio bakar modura hartuko dira eta lehendabiziko erreklamazioa aurkeztu zeneko aseguruaren urtealdiaren barnean egina edo poliza honek estalitako erantzukizunak sorraraz ditzakeen gertaera inguruabar edo jazoeraz Aseguratzaileari jakinarazia.

a la fecha de Retroactividad.

- Cualquier hecho del que el Asegurado o el Tomador tuviera conocimiento con anterioridad a la fecha de efecto del Período de Seguro del que pudieran derivarse ulteriores responsabilidades

Cualesquiera reclamaciones que se fundamenten en una misma o igual conducta negligente concreta se considerarán a los efectos de este seguro como una única Reclamación y que han sido formuladas durante la anualidad de seguro en que se presentó la primera reclamación o se comunicó al Asegurador la noticia del algún hecho circunstancia o acontecimiento que pudiera dar lugar a responsabilidades cubiertas por esta póliza.

9.2. Deskubrimendu aldia

Aldeetako batek muzin egingo balio kontratua berritzeari. Aseguruaren Hartzaileak aukera izango du estaldura- aldi gehigarri bat kontratatzea erabakitzeko bere azken kontratu- luzapena amaitu ondorengo 12 hilabeteen barruan edo. halakorik ez balego haren iraunaldian. egindako erreklamazioak estaltze aldera. betiere data horren aurretik egindako zabarkeriazko egintzak badira.

9.2. Periodo de descubrimiento

Si cualquiera de las partes se opusiera a la renovación del contrato el Tomador del Seguro podrá decidir la contratación de un período adicional de cobertura al objeto de amparar las reclamaciones formuladas durante el período de 12 meses posteriores a la fecha de terminación de la última de las prórrogas del contrato o. en su defecto de su período de duración pero siempre que se trata de actos negligentes realizados con anterioridad a dicha fecha.

Estalduraren epealdi gehigarri horretan zehar kontratatzeko eskubidea kontratuaren ondorioak amaitu aurretiko edo ondorengo hogeita hamar egunen barruan Aseguratzaileari zuzendutako adierazpen frogagarriz soilik erabili ahal izango da eta prima gehigarri bat sortuko da kontzeptu horrengatik azken indarraldian ordaindutako kopuruaren % 75aren baliokide izango dena.

El derecho a contratar este período adicional de la cobertura sólo podrá ser ejercitado mediante manifestación fehaciente dirigida al Asegurador en los treinta días anteriores o posteriores a la terminación de los efectos del contrato devengando una prima adicional equivalente al 75% de la cantidad abonada en el último ejercicio de vigencia por tal concepto.

Estalduraren epealdi gehigarri hori kontratatzeko asmorik adierazi ez balitz. eta dagokion prima aurreko lerroaldean ezarritako 30 eguneko epean ordainduta. kontratuaren ondorioak polizan hasieran finkatutako muga-egunez amaituko dira. eta ez da estaldura luzatzeko inolako aukerarik izango. baldin eta hitzartze honetatik harago hala bereziki adosten ez bada.

Si no se hubiera expresado la intención de contratar este período adicional de cobertura y pagado la prima correspondiente en el plazo de 30 días establecido en el párrafo anterior. los efectos del contrato terminarán en la fecha de vencimiento inicialmente fijada en la póliza sin posibilidad alguna de extensión de cobertura salvo pacto especialmente convenido al margen de la presente estipulación.

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

Edozein kasutan. baldintza partikularretan ezarritako ezbehar eta aseguruaren indarraldi bakoitzeko aseguratutako zenbatekoan ez da eraginik izango luzapen-epealdi gehigarri hau kontratatzeagatik.

En cualquier caso la suma asegurada por siniestro y período de seguro establecida en las condiciones particulares no se verá afectada por la contratación de este período de extensión adicional.

Aseguruaren Hartzaileak ez du deskubrimendu-aldi baterako eskubiderik izango. baldin eta Aseguruaren Indarraldian zehar datorren 8. atalean aipatzen den Kontrol-aldaketa bat gertatuko balitz. edo muga-eguna iritsita. polizaren guztizko poliza ordainduko ez balitz edo poliza hau arrisku bereak estaltzen dituen antzeko beste batekin ordezkatu izan balitz.

El Tomador del Seguro no tendrá derecho a un período de descubrimiento si durante el Período de Seguro hubiera tenido lugar un Cambio de Control a que se hace mención en el apartado 8 siguiente. o si llegado el momento del vencimiento la prima total de la póliza no hubiese sido abonada o si hubiese sustituido la presente póliza por otra similar que cubra los mismos riesgos.

9.3. Deskubrimendu aldi berezia erretiratutako aseguratuentzat

9.3. Periodo de descubrimiento especial para asegurados retirados

Poliza hau ezeztatzen bada edo berritzen ez bada. Aseguruaren Indarraldia amaitu aurretik edozein arrazoi dela medio (funtzio publikotik desgaitu baliogabetu do apartatzeagatik salbu) Aseguratu izateari utzi dion edozein Aseguratuk eskubidea izango du automatikoki. 12 hilabeteko doako informazio-aldi baterako. baliogabetze-datatik zenbatzen hasita. Aseguratu izaeran haren aurka aurkeztutako Erreklamazioetarako.

En caso de cancelación o no renovación de la presente póliza cualquier Asegurado que con anterioridad al vencimiento del Periodo de Seguro hubiese cesado como Asegurado por cualquier motivo excepto por razón de inhabilitación suspensión o apartamiento de la función pública tendrá derecho de forma automática a un periodo informativo gratuito de 12 meses a contar desde la fecha del cese para Reclamaciones presentadas frente a él en su condición de Asegurado.

10. Aseguruaren oinarriak

10. Bases del seguro

10.1. Poliza lizitazio honen xede den baldintza tekniko eta administratiboen pleguetan oinarrituta adostuko da. Horrenbestez dokumentazio hau guztiau aseguru-kontratuko zatitzat hartuko da.

10.1. La póliza se concertará sobre la base de los pliegos de condiciones técnico y administrativo objeto de esta licitación de forma que toda esta documentación se considerará parte integrante del contrato de seguro.

10.2. Poliza hau aseguru-kontratu bakar modura hartuko da. Hartzaileak sinatua behar bezala izendatutako Aseguratu multzo baten kontura. Horrek ez du esanahi Aseguratuaren konfigurazioa jaso duen norbanako bakoitzeko poliza ezberdin bat kontratatu behar denik.

10.2. La presente póliza se considerará como un contrato de seguro único suscrito por el Tomador por cuenta de una pluralidad de Asegurados debidamente designados. sin que ello supongo la contratación de tantas pólizas diferentes como individuos hayan recibido la configuración de Asegurado.

10.3. Berariaz adierazten da Poliza honetako baldintza ekonomikoak bertan ezarritako zehaztapen. muga eta salbuespenak kontuan hartuta kalkulatu direla. Horrela. ez da aintzatetsi estaldura beste kasu batzuetara luzatzea. Kasu horretan

10.3. Se declara expresamente que las condiciones económicas de esta Póliza han sido calculadas teniendo en cuenta los términos limitaciones y exclusiones establecidas en la misma de forma que no se ha considerado la extensión de la cobertura a

arriskua onartzeko baldintzak larriagoak izango lirateke.

11. Arriskua aldatzea

11.1. Aseguruaren Hartzaileak edo Aseguratuak kontratuak irauten duen bitartean arriskua larriagotzen duten inguruabarren berri eman beharko die lehenbailehen Aseguratzaileari betiere azken hori horien jakinaren gainean balego kontratua egitean hura ez egiteko modukoak edo baldintza larriagoak ipintzeko modukoak balira.

11.2. Arriskuaren aldaketak indarreko legeriaren arabera arautuko dira.

11.3. Edozein kasutan. eta Aseguruaren Indarraldian zehar Aseguruaren Hartzailearen Kontrol-aldaketaren bat gertatzeko aukeraren aurrean. poliza honetan ematen den estaldura Kontrol-aldaketa hori gertatu aurretik egindako Egintza ez zuzenei dagokienez soilik aplikatuko da, eta poliza hau bertan behera geratuko da automatikoki Aseguruaren indarraldia amaitu bezain pronto. Berariaz adostuta geratzen delarik Kontrol-aldaketatzat ulertuko dela egoera hauetako edozein:

- Aseguruaren Hartzailea beste edozein erakunderekin batzen da. edo

- Aseguratuaren prozesamenduagatik. erakundearen gobernuan alderdi politikoa legez kanpo geratzeagatik edo beste edozein arrazoiengatik Aseguruaren Hartzailearen kudeaketa hartzen da.

otros supuestos. en cuyo caso las condiciones de aceptación del riesgo hubieran sido más gravosas.

11. Modificación del riesgo

11.1. El Tomador del seguro o el Asegurado deberán durante el curso del contrato comunicar al Asegurador tan pronto como sea posible todas las circunstancias que agraven el riesgo y sean de tal naturaleza que si hubiesen sido conocidas por ésta en el momento de la perfección del contrato no lo habrían celebrado o lo habrían concluido en condiciones más gravosas.

11.2. Las modificaciones del riesgo se regularán de conformidad a la legislación vigente.

11.3. En todo caso. y en la eventualidad de que durante el Período de Seguro tuviera lugar un Cambio de Control en el Tomador del Seguro la cobertura otorgada en la presente póliza se aplicará únicamente en relación con aquellos Actos Incorrectos cometidos con anterioridad a la fecha en que tuvo lugar dicho Cambio de Control y esta póliza quedará automáticamente resuelta al término del Período de Seguro. Quedando expresamente acordado que por Cambio de Control se entenderá cualquiera de las siguientes situaciones:

- El Tomador del Seguro se fusiona con cualquier otra entidad. o

- Se produce la intervención de la gestión del Tomador del Seguro por procesamiento del Asegurado. por ilegalización de partido político en el gobierno de la entidad. o por cualquier otra razón.

**A.6. KONTRATUAREN INDARRALDIA**

Kontratuak urtebeteko iraupena izango du, kontratua formalizatu eta hurrengo hilabeteko lehen egunetik zenbatzen hasita. Kontratua urteka luzatu ahal izango da, gehienez ere bi luzapenera arte.

**A.6. VIGENCIA DEL CONTRATO**

La duración del contrato será de un 1 año contado desde el primer día del mes siguiente a la firma del contrato. El contrato podrá ser prorrogado por anualidades, y hasta un máximo de dos prórrogas.

IRUNGO UDALA
UDAZKARITZA
SECRETARIA
AYUNTAMIENTO DE IRUN

Kontratuaren indarraldia edo luzapena amaitzean Irungo Udalak ez badu kontratu berririk esleitu baldintza-agiri hauen xede diren poliza edo polizei dagokienez, aseguru-erakunde esleipendunak kontratuan jasotako prestazioekin jarraitzeko betebeharra du, kontratu berria formalizatu arte, aurreko baldintza ekonomiko beretan, baina aldi hori ezingo da 6 hilabetetik gorakoa izan, eta dagokion ordainsari proportzionala jasotzeko eskubidea izango du.

Si a la finalización del periodo de vigencia del contrato o de su prórroga el Ayuntamiento de Irun no hubiera adjudicado un nuevo contrato en relación con la póliza o pólizas objeto de los presentes pliegos, la Entidad aseguradora adjudicataria tiene la obligación de continuar con las prestaciones incluidas en el contrato hasta la formalización del nuevo contrato, en las mismas condiciones económicas inmediatamente previas, si bien este periodo no podrá exceder de 6 meses, teniendo derecho a la retribución proporcional que corresponda.

Era berean, ezartzen da indarraldian Aseguru Konpainiak ezin izango duela ez hasierako kontratua aldatu ez hartan ezarritako Baldintzak, Bermeak eta Kostuak aldatu. Salbuespenak izango dira primaren proportziozko aldaketa ekarriko duten gertatutako kapital-aldaketak.

Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las Condiciones, Garantías y Costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales que conllevarán la variación proporcional de la prima.

**A.7.- HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA**

Hirugarren bati bideratu beharreko dokumentuak bi hizkuntza ofizialetan prestatu beharko dira.

Era berean, udalaren eta aseguru-konpainiaren arteko elkarrizketa bi hizkuntzetako edozeinetan gauzatzeaz arduratuko da.

**A.7.- USO DE LENGUAS OFICIALES**

Aquellos documentos que deban dirigirse a un tercero deberán elaborarse en las dos lenguas oficiales.

Así mismo, se responsabilizará de que la interlocución entre Ayuntamiento y Compañía Aseguradora pueda llevarse a cabo en cualquiera de las dos lenguas.

**A.8. CYBER KLAUSULA**

Polizaren estalduratik kanpo geratuko da, berariaz, aseguratuaren edo hirugarren baten sistema informatikoetako eraso zibernetiko edo gorabehera zibernetiko batekin zerikusia duen edozein erreklamazio, zuzena edo zeharkakoa izan.

**A.8. CLÁUSULA CYBER**

Queda expresamente excluida de la cobertura de la póliza cualquier reclamación que sea consecuencia directa o indirecta o de alguna manera relaciona con un ataque cibernético o incidente cibernético en los sistemas informáticos propios del asegurado o de un tercero